

Encuentro Abierto sobre Becas y Formación en el Exterior: Reino Unido

Por **María Teresa Orlando**, miembro de la Comisión de Relaciones Internacionales

El 11 de noviembre, el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires recibió la visita del Gerente de Proyectos del Consejo Británico: Licenciado en Negocios Internacionales Calum McLaggan, quien dio una charla abierta sobre becas y formación en el Reino Unido, organizada por la Comisión de Relaciones Internacionales. El Sr. McLaggan es responsable de promoción de oportunidades educativas entre el Reino Unido y la Argentina, proyectos del bicentenario de Argentina y la implementación de cursos de capacitación para profesores de inglés.

El Consejo Británico, que cuenta con oficinas en más de 100 países, es la principal agencia británica de relaciones culturales y se dedica fundamentalmente a las áreas de educación, inglés, industria creativa, deporte y cambio climático.

Durante su interesante y dinámica exposición, el licenciado McLaggan se refirió a las posibilidades de estudios de posgrado en Inglaterra, Escocia, Irlanda del Norte y Gales.

Explicó también cómo es la vida de un alumno extranjero en el Reino Unido, cuyos centros de estudio reciben anualmente más de 600.000 estudiantes del exterior. Seguidamente, destacó la importancia de un excelente nivel de inglés para postularse para las carreras de posgrado, maestrías y doctorados (IELTS 6.5 y el examen GMAT para los MBA), y

se refirió también a la visa de estudiante y el curso de adaptación. Asimismo, explicó el costo de los estudios en el Reino Unido, destacando que los cursos más intensivos implican un ahorro de tiempo y dinero.

Luego se refirió a las becas específicas para traductores que ofrecen diferentes universidades del Reino Unido. Posteriormente, expuso el estado del sector de traducción e interpretación en el Reino Unido, enfatizando que si bien hay traductores independientes, es cada vez mayor el número de agencias. Agregó también que las áreas de mayor crecimiento en el ámbito de la traducción son las de subtítulo y sitios Web. Mencionó los valores que pueden alcanzar los sueldos para los traductores *in-house* de acuerdo con diferentes escalas (sueldo inicial, *experienced generalist*, *senior*, *senior specialist*, etc) y los honorarios de un traductor *freelance*. Asimismo, hizo referencia a los sueldos de un intérprete *in-house*, y a los honorarios de un intérprete *freelance* y los lugares en donde tanto traductores como intérpretes pueden desempeñarse: European Commission, European Central Bank, UNESCO, OTAN, Ministerio de Defensa, Civil Service, policía, tribunales, empresas multinacionales, de publicidad, etc.

Finalmente, destacó la labor de distintas instituciones que agrupan a traductores

e intérpretes, como ser: Association of Translation Companies (ATC), Lingo24 – Translation Industry Career Guide, National Union of Professional Interpreters / Translators, Translators Association of the Society of Authors y National Centre for Languages (CILT).

Para obtener mayor información se pueden consultar los siguientes sitios Web: www.educationuk.org, www.educationuk.org/scholarship, www.britishcouncil.org del Consejo Británico.

La Comisión de Relaciones Internacionales del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, agradece muy especialmente la visita del Sr. Calum McLaggan.

